

*A L'égard de L'apprentissage de Langue Etrangere La Reine Morte
de Henry de Montherlant Comme Textes Efficaces*

**A L'EGARD DE L'APPRENTISSAGE DE LANGUE ETRANGERE
LA REINE MORTE DE HENRY DE MONTHERLANT COMME
TEXTES EFFICACES**

**Deniz KÜZECİ¹
Sadık TÜRKOĞLU²
Melik BÜLBÜL³**

Yabancı Dil Öğretimi açısından Etkili Metin olarak Montherlant'ın Ölü Kraliçe'si

Öz

Yabancı dilin önemi her geçen gün biraz daha artarken, yabancı dil öğrenimindeki yöntem arayışları da bu doğrultuda ivme göstermektedir. Yabancı dil öğretim araç ve gereçleri de tartışılmakta ve yerine göre bu araçların önemi üzerinde durulmaktadır. Bu bağlamda tiyatro eserlerinin özellikle konuşma diline katkılarının olduğu bilinmektedir. Tüm edebi metinler yabancı dil öğrenme süreçlerinin vazgeçilmez araçlarıdır. Ancak her metin dil öğreniminde aynı pedagojik etki ve zenginliğe sahip değildir. Bu çalışmada Montherlant'ın Ölü Kraliçe adlı piyesini ele alarak, örneklerle dil eğitiminde etkili bir metin gücüne sahip olduğunu ve tiyatro eserlerinin önemini göstermeye çalıştık. Tiyatro eserindeki tekrarların ne derece etkili kullanıldığını, diyalog ve monologların içerisinde yerleştirilmiş olan dil bilgisel yapı ve öğelerin etkilerini irdeleyerek Ölü

¹ Yrd. Doç. Dr., Atatürk Üniversitesi Kazım Karabekir Eğitim Fakültesi Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı Öğretim Üyesi mail: dkuzeci@atauni.edu.tr

² Yrd. Doç. Dr., Atatürk Üniversitesi Kazım Karabekir Eğitim Fakültesi Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı Öğretim Üyesi mail: sadik.turkoglu@atauni.edu.tr

³ Prof. Dr., Atatürk Üniversitesi Kazım Karabekir Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı Öğretim Üyesi mail: bulbulm@atauni.edu.tr

Kraliçe'nin dil öğreniminde kullanılacak uygun ve etkili bir piyes olduğunu belirttik.

Anahtar Kelimeler: *Metinlerin Etkililiği, Yabancı Dil Öğretiminde Metinler, Yabancı Dil Öğretiminde Piyeler, Yabancı Dil Öğretimi, Seçkin Metinler.*

Absract

Towards Foreign Language Learning the Dead Queen of Henry Montherlant as Texts Effective

The importance of foreign language a little more each day, while the methods in the quest for foreign language learning shows momentum in this direction. Foreign language teaching tools and materials are discussed, and instead focus on the importance of these tools is based.

In this context, the contributions of theater plays are known to be especially colloquialisms. All literary texts are indispensable in the process of learning a foreign language. However, each text language learning does not have the same pedagogical influence and wealth. In this study, specimens from Montherlant by addressing the dead queen, with examples of text in language education has the power to effectively tried to show that. How effective is used in the back of the theater work, dialogue and monologue placed in the informational structure of the language and the Queen of the Dead by examining the effects of items that can be used in language learning have appropriate and effective axiom is a play.

Keywords: *Text Of The Effectiveness Of Foreign Language Teaching Texts In Foreign Language Teaching Plays, Foreign Language Teaching, Outstanding Texts.*

Introduction

L'acte de l'apprentissage est celui de l'enregistrement des savoirs dans la mémoire humaine. On sait que des choses intéressantes et des choses différentes attirent toujours des attentions des hommes. Tous ceux qui attirent d'attention remplacent dans le cerveau des hommes et y restent longtemps. «Brochure produite localement, qui contient des illustrations amusantes, caractérisées par la simplicité de destin et faciles à comprendre. L'auteur s'est

*A L'égard de L'apprentissage de Langue Etrangere La Reine Morte
de Henry de Montherlant Comme Textes Efficaces*

proposé surtout d'habituer le lecteur à lire pour son plaisir.» (Unesco, 13) Ainsi, on appelle le savoir des accumulations qui forment des traces profondes dans le cerveau. La profondeur de ces traces montre la durabilité des connaissances. Dans ce travail on a cherché à confirmer l'importance des textes efficaces dans l'apprentissage de langue étrangère en abordant une pièce de Henry de Montherlant intitulée *La Reine Morte*. Ce qui attire dans cette pièce des répétitions efficaces, des répliques merveilleuses réciproques qui se déroulent entre des personnages de pièces et des monologues extraordinaires qui dominent tout le long des scènes de la pièce.

Méthode

En étudiant les éléments linguistiques dans la pièce de Henry de Montherlant intitulée *La Reine Morte*, on a cherché à montrer l'efficacité de la pièce dans l'enseignement du français langue étrangère.

Les Répétitions

La pièce commence par les paroles de plainte de L'Infante de Navarre qui a vécu une désespérance de mariage avec le prince. La scène s'ouvre par des plaintes répétitives de L'Infante. Dans l'apprentissage de la langue étrangère ces répétitions sont très importantes à l'égard d'apprentissage du vocabulaire, de celui de la conjugaison d'un verbe pronominal. Des répétitions donnent une curiosité grande et une émotion profonde sur ceux qui lisent ces paroles de L'Infante. Ces paroles répétitives augmentent l'effet des paroles soit à l'égard du sens de la phrase utilisé soit à l'égard de la forme visuelle qui reste une place considérable dans la tête des apprenants.

« Je me plains à vous, Je me plains à vous, Seigneur, Je me plains à vous, Je me plains à Dieu ! Je marche avec un glaive enfoncé dans mon cœur. Chaque fois que je bouge, cela me déchire. » (Montherlant, 15)

Une telle phrase à donner comme exemple dans la classe créera un effet d'apprendre sur des apprenants. Les apprenants voudront savoir par cœur ces phrases et ils voudront utiliser perpétuellement ces paroles efficaces entre eux pendant la période de l'apprentissage. Les textes efficaces de la pièce seront les

paroles aimables des apprenants dans la classe, dans la rue et à peu près partout. Dans cette citation, des répétitions qui ont été utilisées quatre fois changent le complément d'objet indirect. Dans les trois premières répétitions, le complément d'objet indirect est le pronom de vous. Dans la dernière fois le complément d'objet indirect devient Dieu. Ces types d'exercices mécaniques sont l'un des moyens importants dans l'apprentissage de la langue étrangère.

Les apprenants peuvent créer leurs propres phrases en saisissant les différences entre les deux phrases de ce texte.

*Dans la première phrase : Je me plains à **vous***
*Dans la deuxième phrase : Je me plains à **vous***
*Dans la troisième phrase : Je me plains à **vous***
*Dans la troisième phrase : Je me plains à **Dieu***

On a fait trois fois le même accent dans la même phrase. Ainsi l'importance de l'accent se manifeste et se confirme dans l'usage dans la vie par l'intermédiaire de la pièce utilisée. On voit quatrième fois l'effet éducatif et grammatical par le changement de l'objet indirect dans la phrase. Par ce changement les apprenants tentent de construire une nouvelle phrase en changeant continuellement le complément comme suivant :

*Je me plains à **mon ami***
*Je me plains à **Ahmet***
*Je me plains **au professeur***
*Je me plains à **tous***
*Je me plains à **moi-même***

En faisant des changements systématiques au moyen des exercices mécaniques on avance pendant l'apprentissage de l'étape à l'étape. « Il faut admettre aussi le recours obligé à la mécanique intensive de formation des automatismes, les exercices structuraux renforçant systématiquement les articulations basiques de la langue. » (1) On fait les exercices structuraux systématiques en changeant le sujet de la phrase sur la même phrase. Par exemple : Je me plains à vous, tu te plains à nous, il se plaint à tous. En changeant tous les éléments de la phrase et en ajoutant des autres éléments à la phrase on produit perpétuellement des nouvelles phrases. A peu près tous les

*A L'égard de L'apprentissage de Langue Etrangere La Reine Morte
de Henry de Montherlant Comme Textes Efficaces*

enseignants, les grammairiens et tous les linguistes à propos de l'apprentissage de la langue étrangère soulignent l'importance des exercices structuraux.

*« J'ai demandé **du café**
J'ai demandé **du thé chaud**
J'ai demandé **du lait froid**
J'ai essayé **de comprendre un peu**
J'ai essayé **de les attraper**
J'ai essayé **de cette façon-là**
J'ai essayé **de l'intéresser.** » (LEON, Monique, 7)*

On peut accepter comme un bon exemple cette phrase de Ferrante dans *La Reine Morte* à l'égard de l'apprentissage de la grammaire du français. L'efficacité des compléments ordinaux est assez attirante pour les apprenants. D'autre part, l'usage du relatif « dont » à la suite des répétitions des compléments pour éviter de l'excès des répétitions est un exemple grammatical à donner dans la classe. On ne peut nier jamais l'efficacité de sorte des répliques théâtrales. La simplicité et la clarté de la phrase augmenteront sans cesse la motivation des apprenants.

« Le matériel de lecture doit être lisible ! Cela parait un truisme, mais malheureusement il y a de nombreux pays où les textes destinés aux nouveaux alphabètes sont trop souvent inutilisables parce qu'ils sont ternes et sans attraits.

Que faut-il entendre par « lisibilité » ? A parler simplement, un texte est « lisible » s'il peut être lu et compris par les lecteurs auxquels il adresse, s'il leur communique le message qu'il contient. Cette condition est remplie quand la difficulté du texte ne dépasse pas l'« aptitude à la lecture » des intéressés. En d'autres termes, deux variables sont en présence : la difficulté du texte et l'aptitude à la lecture de ceux auxquels il est destiné. » (Unesco, 24)

“Maintenant, écoutez-moi. Je suis las de mon trône, de ma cour, de mon peuple. Mais il y a aussi quelqu’un dont je suis particulièrement las, Pedro, c’est vous.” (Montherlant, 24)

Les exercices de répétition sont très utiles au début de l’apprentissage mais ils doivent être simples pour que les apprenants comprennent bien. Les répétitions longues diminuent la compréhensibilité de la phrase donnée. « La répétition peut être simple pour les groupes courts ou régressive pour les groupes longs. » (F.REQUEDAT, 21) On accepte les textes théâtraux comme l’une des méthodes efficaces pendant l’apprentissage des langues étrangères. L’intonation et l’accent forment aussi une partie considérable des règles d’apprentissage dans le processus d’apprendre et d’enseigner une langue. Des répétitions sont des éléments qui constituent l’accent dans une langue. On peut assurer le développement d’entendre et d’écouter des apprenants de plus en plus par les répétitions les mêmes mots, les mêmes phrases, les mêmes connaissances. Les dons d’apprentissage se développent dans ce processus par des micro-changements sur des répétitions des phrases qui sont en train d’étudier. Les répétitions régressives consolident les renseignements déjà appris par des apprenants. Les répétitions régressives se font surtout sur des fragments d’une phrase longue difficile de répéter et de mémoriser pendant l’apprentissage. Après avoir assuré la consolidation d’apprentissage des segments de la phrase cible par des répétitions on réunit les segments de la phrase et on fait de nouvelles répétitions sur la phrase totale. « Si la phrase « je vais à l’épicerie pour acheter de l’huile et du café » est trop longue pour être répétée correctement, on peut procéder de la manière suivante :

de l’huile et du café

pour acheter de l’huile et du café

à l’épicerie pour acheter de l’huile et du café

je vais à l’épicerie pour acheter de l’huile et du café » »
(F.REQUEDAT, 22)

En ajoutant une partie de la phrase à l’autre, on fait le travail de répétition. On fait une dichotomie sur la phrase totale. Ainsi on assure la

*A L'égard de L'apprentissage de Langue Etrangere La Reine Morte
de Henry de Montherlant Comme Textes Efficaces*

simplicité pendant l'apprentissage. La division de la phrase se fait sur les parties du sens de la phrase abordée. Chaque fragment doit un sens à l'égard du sens. Les groupes de sens répétés et appris se réunissent un à un pour faire la reconstruction de la phrase complète. Une phrase faite des segments juxtaposés bien appris et largement répétés sera très compréhensible à l'égard des apprenants pendant le processus d'apprentissage d'une langue étrangère.

Un autre type de répétition est fait avec des additions. On fait des ajoutassions des compléments circonstanciels et de lieu à une phrase principale. On continue à faire des répétitions après chaque addition jusqu'à ce que la phrase cible est devenue apprise. Par ex :

Il est mort/le dimanche/au mois de juin/en 2014/ à trois heure/ après midi/dans un petit village/d'une ville loin du centre/de l'Anatolie moyen.

Comme on voit dans l'exemple donné la phrase totale est très longue et difficile au commencement pour l'apprenant soit à l'égard de la prononciation, soit à celui de la mémorisation. Il faut faciliter la prononciation d'une phrase segment par segment au moyen des répétitions continues.

J'aime décourager et je n'aime pas l'avenir.(Montherlant,148) Les répétitions qui poursuivent l'un l'autre en forme négociation enrichissent le savoir grammaticale des apprenants et ces types de répétitions sont très efficaces.

Les répétitions en forme d'opposition dans un texte sont des matériaux importants pour apprendre la langue. Pour les enseignants et pour les apprenants ces types de texte sont importants. Ils contribuent à enrichir en même temps le savoir du vocabulaire, de grammaire et de prononciation des apprenants. «Don Guzman Blanco, réprimandé par le roi Sanche, mon grand-père, prend la fièvre, se couche, et passe dans le mois.» (Montherlant, 17)

Quand on jette un coup d'œil à l'acquisition de la langue maternelle on voit clairement que l'acquisition de la langue maternelle est basée sur les répétitions chez les enfants. En la prenant comme modèle essentielle, on peut dire les travaux de répétitions sont très importants dans le processus

d'acquisition d'une langue étrangère. Les répétitions faites systématiquement et régulièrement sont assez nécessaires et utiles pendant l'apprentissage d'une étrangère.

Il est possible de parler de plusieurs types de répétitions différentes. Il est possible d'augmenter les sortes d'exemples. Mais, il est suffit de résumer pour signaler l'importance des répétitions dans les textes efficaces. Ce que l'on explique ici c'est d'utiliser les répétitions dans un texte choisi et efficace comme les proverbes, comme les poésies, comme les paroles d'amour ou bien comme les textes choisis des pièces. La Reine Morte de Henry de Montherlant est une pièce très remarquable à l'égard de la langue utilisée.

Les Dialogues

En pensant que les dialogues sont l'origine des langues, on doit accepter son rôle efficace dans l'apprentissage de langue. Comme matériaux les dialogues se placent dans toutes les méthodes de langue. Jusqu'à maintenant ils préservent leur importance dans le processus d'apprentissage de langue. Ce qui reste, seulement, à ceux qui organisent des méthodes de choisir des dialogues efficaces qui attireront l'attention des apprenants et ceux qui prendront une place pour une période ou bien d'en créer de nouveaux dialogues fictifs et à la fois efficaces. Les dialogues efficaces sont pour les apprenants ceux qui sont ridicules, intéressants, grossiers, comiques, regrettables, émouvants, amoureux, etc. On doit choisir les dialogues de diverses parties de la société et de différents thèmes frappantes. On sait que les choses attirantes occupent la mémoire long temps.

Ceux qui pensent à créer des méthodes de langue commencent tout d'abord à trouver et à choisir les textes des œuvres littéraires; la phrase, le vers, les images ou bien les dialogues qu'ils utiliseront dans leur méthode. Chacun des ces éléments qui seront utilisés dans la méthode doit être conforme sensiblement à des critères de choix à l'égard de sa pédagogie de langue.

La Reine morte de Henry de Montherlant est plein de merveilleux dialogues qui ont la force pédagogique dans l'apprentissage de langue. La pièce a une qualité qui attire la curiosité des lecteurs réplique en réplique, scène en scène jusqu'à la fin de la pièce.

*A L'égard de L'apprentissage de Langue Etrangere La Reine Morte
de Henry de Montherlant Comme Textes Efficaces*

« FERRANTE: Partir! Tout ce que nous perdrons ! Tous ce que vous perdriez!

L'INFANTE : Plutôt perdre que supporter.

PREMIERE DAME D'HONNEUR: l'infante n'aimait pas tant les Navarrais, lorsqu'elle était en Navarre !

DEUXIEME DAME D'HONNEUR: Ni le froid, ni la brume de neige.

TROISIEME DAME D'HONNEUR: Quel merveilleux changement en faveur de notre Navarre.» (Montherlant, 19)

Quand on jette un coup d'œil au dialogue ci-dessus emprunté à *La Reine Morte*, on voit clairement que les répliques utilisées dans cette citation sont assez bien pédagogique soit à l'égard des thèmes grammaticales, soit à l'égard des l'efficacité des répliques modèles à utiliser dans la classe.

Dans ce dialogue, il s'agit de la phrase d'exclamation, des temps des phrases, du sujet infinitif, de la forme plutôt... que, tout ce que, tant, lorsque, ni...ni, et en faveur de. Comme on voit chaque phrase contient un élément grammatical et considérable à l'égard de la langue.

« FERRANTE: Restez jusqu'au terme des fêtes données en l'honneur de Vos Altesses. Si don Pedro était irréductible, vous partirez, mais tout scandale serait évité.

L'INFANTE: Je ne revivrai que lorsque nos navires se mettront à bouger vers mon pays. » (Montherlant, 20)

Ce petit dialogue est très riche en ce qui concerne l'apprentissage du français. Ici on voit l'usage du mode impératif, de l'usage du participe passé, le futur, et le conditionnel pourtant on voit aussi la forme au terme de, en l'honneur de, tout, ne...que, et vers. Le vocabulaire est aussi actuel et nécessaire pour le processus d'apprendre la langue. Dans un autre dialogue dans *La Reine Morte* qui se passe entre Inès et Dino Del Moro :

« INES: Bravo! Il y a longtemps que vous avez quitté l'Andalousie?

DINO DEL MORO: Un an. Vous ne connaissez pas le Genil? C'est le plus grand fleuve d'Europe. On dit qu'il prend sa source dans le paradis.» (Montherlant, 120)

Comme on voit dans cette citation ci-dessus dans la réplique d'Inès, il y a une forme qui commence par l'exclamation. La phrase continue par une forme d'interrogation. Le relatif *que*, l'usage d'*il y a avec longtemps*, le passé composé montre la richesse grammaticale de la phrase. La réplique de Dino Del Moro contient la réponse courte à la question d'Inès dans la langue parlée. « L'auteur doit s'y dérober derrière des personnages ; sa seule ressource est de baisser le ton, jusqu'au style parlé.» (Blanc, 61) La pédagogie de la pièce se montre clairement. L'utilisation de la forme d'interrogation négative et l'utilisation des comparatifs et les autres formes nous montre l'efficacité pédagogique de la pièce. Les savoirs grammaticaux et les répons en langue parlée attirent notre attention.

On sait qu'il y a certaines méthodes faites surtout sur des dialogues. L'importance de la méthode de dialogue est précise. Lire les dialogues des pièces est très utile pour pouvoir développer la capacité de parler des apprenants. Pour cette raison on a cherché à confirmer l'utilité des dialogues pendant l'apprentissage d'étrangère en montrant quelques phrases comme exemple de *la Reine Morte*.

La Reine Morte est une pièce rédigée par son auteur dans la période de maturité de son métier. La langue de l'auteur, l'éloquence, la rhétorique montrent la qualité de la pièce. «*La Reine morte* est l'œuvre d'un auteur de quarante-six ans, en pleine maturité. A travers de longues œuvres, lyriques ou incisives presque à l'excès, son style s'est décanté, ...» (BLANC, 61) Les savoirs grammaticaux sont placés du début jusqu'à la fin dans les répliques de la pièce. Ceux qui ont lu *La Reine Morte* possèdent le goût de lire une pièce subtile. Le style de l'auteur attire l'attention des lecteurs. « Quand j'écris *La Reine Morte*, on me dit que je tombe dans le style noble. » (Montherlant, Notes, 1950,97) « La composition générale de *La Reine Morte*, très simple, très sobre, sans souci de polissage exagéré.» (Blanc, 58)

*A L'égard de L'apprentissage de Langue Etrangere La Reine Morte
de Henry de Montherlant Comme Textes Efficaces*

Le thème de *La Reine Morte* est très intéressant. Elle éveille perpétuellement la curiosité des lecteurs. Pour cette raison elle augmente le goût de lecture des apprenants. Cette curiosité vient de la peur de mort des personnages qui domine toute la pièce du commencement jusqu'à la fin. Les lecteurs ont de la curiosité d'apprendre le destin noir des personnages. Ainsi le goût de lire des apprenants continue jusqu'à ce que la pièce se termine. Chaque scène introduit les lecteurs dans le goût de lire les scènes prochaines.

La plupart des livres ne sont pas conformes à utiliser pour apprendre la langue. Il y a beaucoup de phrases et de textes qui n'ont pas d'importance ou bien la plupart de ce type de lectures sont plein des répétitions inutiles. «Certains mots ou groupes de mots contiennent plus d'informations que d'autres; dans une phrase tous les mots n'ont pas la même importance.» (R.Richterich, N.Schere,120) On peut dire que les fragments de lectures sont très importants pendant le processus d'apprentissage. Dans un texte, chaque savoir linguistique et thématique précédent prépare la relation étroite ou lasse des apprenants. L'efficacité des mots précédents et l'intérêt du thème influencent la pensée prochaine des apprenants. Les hommes lisent les titres intéressants des journaux. Les titres intéressants assurent la demande de lire des gens comme les panneaux de réclames. Les gens cherchent un intérêt des textes qu'ils lisent suivant leur but de lire. Les écritures ayants des curiosités entraînent des lecteurs à lire la dernière parole de l'écriture.

Pour conclure on peut dire qu'il faut bien choisir des dialogues efficaces pendant l'apprentissage pour parvenir à notre but cible. Il y'en a beaucoup dans *La Reine Morte*.

Les Réplique en forme Monologue

Dans *La Reine Morte* certains personnages font des répliques sur des monologues longs. Même s'ils ne sont pas seuls dans la scène, ils parlent longuement parce qu'ils ont une personnalité dominante. Le roi Ferrante parle toujours parce qu'il est roi. L'infante de Navarre parle naturellement parce qu'elle est infante. La supériorité sociale de ces personnage les assure le droit de parler dans leurs rôles. Leurs répliques logues comme monologues sont dorées

des narrations simples et intimes de leur devoir. Ces monologues théâtraux sont assez vifs plein de textes efficaces conformes à utiliser dans l'apprentissage de langue.

La pièce commence par une longue réplique de l'infante de Navarre à peu près une page et demie en outre des répliques théâtrales des dames d'honneur après de belles paroles de plaints répétitifs de l'Infante de Navarre. Même si les dames d'honneur interrompent l'Infante leurs paroles sont comme la continuation des paroles de l'Infante parce qu'elles sont dans la part de l'Infante. De belles paroles exclamatives de la première dame d'honneur sont des phrases efficaces de la langue parlée à enseigner dans la classe. Les paroles merveilleuses des autres dames d'honneur sont à la fois grammaticales et efficaces plein d'intonations extraordinaires à utiliser dans l'apprentissage du français comme langue étrangère. Après les dames d'honneur l'Infante de Navarre prend parole et domine la scène par une réplique très longue se trouvent beaucoup de mots et groupes de mots grammaticaux, différentes règles linguistiques, plusieurs phrases faites adroitement des mots choisis pour exprimer les pensées parfaites des personnages.

L'INFANTE: Je me plains à vous, je me plains à vous, Seigneur ! Je me plains à vous, je me plains à Dieu ! Je marche avec un glaive enfoncé dans mon cœur. Chaque fois que je bouge, cela me déchire.

PREMIÈRE DAME D'HONNEUR: La pauvre ! Regardez ! Comme elle a mal !

SECONDE DAME D'HONNEUR: Elle est toute pétrie d'orgueil. Et c'est son orgueil que ce glaive transperce. Oh ! Comme elle a mal !

TROISIÈME DAME: Ah ! Elle est de Navarre !

L'INFANTE: Vous êtes venu, Seigneur, dans ma Navarre (que Dieu protège !) pour vous y entretenir avec le roi mon père, des affaires de vos royaumes. Vous m'avez vue, vous m'avez parlée, vous avez cru qu'une alliance entre nos couronnes, par l'instrument du Prince votre fils, et de moi, pouvait être faite pour le grand bien de ces couronnes et pour celui de la chrétienté. Vous deux, les rois, vous décidez d'un voyage que je ferai au Portugal, accompagnée de l'Infant, mon frère, peu après son retour. Nous venons, nous sommes

*A L'égard de L'apprentissage de Langue Etrangere La Reine Morte
de Henry de Montherlant Comme Textes Efficaces*

reçus grandement. La froideur du Prince, à mon égard, ne me surprend ni ne m'attriste. J'avais vu plus loin ; au-delà de lui, je voyais l'œuvre à faire. Trois jours se passent. Ce matin, don Pedro, seul avec moi, me fait un aveu. Il plaide n'avoir su vos intentions qu'à votre retour de Navarre, quand il était trop tard pour revenir sur notre voyage. Il me déclare que son cœur est lié à jamais à une Dame de votre pays, Doña Inès de Castro, et que notre union n'aura pas lieu. Je crois que si je ne l'avais retenu il m'eut conté ses amours de bout en bout et dans le détail : tant de gens affligés du dérangement amoureux ont la manie de se croire objet d'admiration et d'envie pour l'univers entier. Ainsi on me fait venir, comme une servante, pour me dire qu'on me dédaigne et me rejeter à la mer ! Ma bouche sèche quand j'y pense, Seigneur, savez-vous que chez nous, en Navarre, on meurt d'humiliation ? Don Guzman Blanco, réprimandé par le roi Sanche, mon grand-père, prend la fièvre, se couche, et passe dans le mois. Le père Martorell, confesseur de mon père, lorsqu'il est interdit, a une irruption de boutons sur tout le corps, et expire après trois jours. Si je n'étais jeune et vigoureuse, Seigneur, de l'affront que j'ai reçu du Prince, je serais morte. (Montherlant, 1947,16-17)

Dans cette citation empruntée à la première scène de la Reine Morte, l'auteur dore les paroles de Ferrante avec les images merveilleuses. Il fait des comparaisons délicieuses pour créer des images et des phrases chargées des sentiments et d'émotions pour parvenir à la plus haute efficacité de ses paroles. Sa compétence adroite de l'usage de la langue à travers de ses personnages attire l'attentions de la plupart des écrivaines et des lecteurs de son temps. Ses comparaisons sont des exemples pour les apprenants la langue. Les phrases merveilleuses transportées du monde dans cette citation comme; (*On dit toujours que c'est d'un ver que sort le papillon ; chez l'homme, c'est un papillon qui devient un ver*) sont des phrases qui seront occupées dans la mémoire des apprenants.

«FERRANTE : L'infante m'a fait part des propos monstrueux que vous lui avez tenus. Maintenant, écoutez-moi. Je suis las de mon trône, de ma cour, de mon peuple. Mais il y a aussi quelqu'un dont je

suis particulièrement las, Pedro, c'est vous. Bébé, je l'avoue, vous ne me reteniez guère. Puis, de cinq à treize ans, je vous ai tendrement aimé. La reine, votre mère, est morte bien jeune. Votre frère aîné allait tourner à l'hébétude, et rentrer dans les ordres. Vous me restiez seul. Treize ans a été l'année de votre grande gloire ; vous avez eu à treize ans une grâce, une gentillesse, une finesse, une intelligence que vous n'avez jamais retrouvée depuis ; c'était le dernier et merveilleux rayon du soleil qui se couche ; seulement on sait que, dans douze heures, le soleil réapparaîtra, tandis que le génie de l'enfance, quand il s'éteint, c'est à tout jamais. On dit toujours que c'est d'un ver que sort le papillon ; chez l'homme, c'est un papillon qui devient un ver. A quatorze ans vous étiez éteint ; vous étiez devenu médiocre et grossier. Avant, Dieu me pardonne, par moments j'étais presque jaloux de votre gouverneur ; jaloux de vous voir prendre au sérieux ce que vous disait cette vieille bête de don Christoval plus que ce que je vous disais moi-même. Je songeais aussi : « A cause des affaires de l'Etat, il me faut perdre mon enfant : je n'ai pas le temps de m'occuper de lui. » A partir de quatorze ans, j'ai été bien content que votre gouverneur me débarrassât de vous. Je ne vous ai plus recherché, je vous ai fui. Vous avez aujourd'hui vingt-six ans : il y a treize ans que je n'ai plus rien à vous dire.

PEDRO : Mon père...

FERRANTE : « Mon père » : durant toute ma jeunesse, ces mots me faisaient vibrer. Il me semblait – en dehors de toute idée politique – qu'avoir un fils devait être quelque chose d'immense... Mais regardez-moi donc ! Vos yeux fuient sans cesse pour me cacher tout ce qu'il y a en vous qui ne m'aime pas.» (Montherlant, 1947, 24,25)

Ceux qui rendent efficaces les paroles de cette pièce sont les expressions et ses idées très fortes de l'auteur. Il sait trouver choisir de belles idées pour exprimer parfaitement ce qu'il veut dire. Sa sagesse dans son métier complète sa compétence de narrer par des juxtapositions suivant les une les autres d'un bout à l'autre de la pièce. « On peut sans paradoxe affirmer que Montherlant pratique constamment la litote : ses expressions sont très fortes, mais l'idée qui les soutient est plus forte encore. Ce qui, chez tout autre, sentirait l'enflure, est

*A L'égard de L'apprentissage de Langue Etrangere La Reine Morte
de Henry de Montherlant Comme Textes Efficaces*

perçu chez lui comme une rétention d'idée. Ce tour de force s'obtient en partie par l'allure générale du discours, toujours au-dessus de la langue ordinaire, sans qu'il y ait besoin cela d'un rythme, obligé comme en Corneille, consenti comme en Shakespeare, ou libre comme en Claudel. Son secret est celui de Molière » (Blanc, 62)

Généralement la langue de l'auteur est simple et compréhensible pour saisir facilement ce que l'on veut dire. A cet égard c'est une pièce préférable pour lire ou bien pour étudier dans la classe pendant le processus de l'apprentissage de langue. La richesse des noms choisis et des adjectifs utilisés assure l'apprentissage du vocabulaire des apprenants. « Dans l'ensemble, les phrases sont courtes, normalement riches en noms, verbes ou adjectifs, mais plus juxtaposées que liées, ne sacrifiant jamais au balancement oratoire ou lyrique, le fuyant même-la leçon de Tacite- ce qui accroît la tension et la rapidité du style. »(Blanc, 62) L'utilisation du vocabulaire du concret à l'abstrait dans les textes des répliques de la pièce varie l'efficacité des paroles des personnages au niveau du discours. L'efficacité des paroles influence pédagogiquement les apprenants dans le sens positif. Par la lecture des productions écrites dans le domaine théâtral les apprenants peuvent augmenter leur capacité linguistique dans la période d'apprentissage. La motivation des apprenants se multiplie par le gout de savoir acquiert par les textes efficaces utilisés. Avoir des renseignements est le moyen de motivation. C'est-à- dire prendre «plaisir et satisfaction personnelle qu'on peut tirer de la connaissance. »(Ali Bouacha, A;102)

Les textes littéraires sont des matériaux importants dans l'apprentissage des langues étrangères. On consulte souvent à des textes pour apprendre une langue. Le niveau pédagogique des textes n'est pas égal. L'efficacité des textes augmente la force pédagogique des textes. Les œuvres théâtrales en forme de répliques réciproques des personnages occupent une grande place considérable dans l'apprentissage de langue étrangère. Voire il y a une grande différence entre la plupart des œuvres théâtrales à l'égard de leur efficacité pédagogique. La langue utilisée, le vocabulaire choisi, les types de phrase, les temps, la clarté, la simplicité et la compréhensibilité de la langue etc. sont tous ceux qui

influent la force pédagogique des œuvres théâtrales pendant l'apprentissage d'une langue étrangère.

Conclusion

Les Textes théâtraux sont des matériaux nécessaires et obligatoires à la fois pendant l'apprentissage de langue comme tous les textes littéraires. Les textes théâtraux ayant des qualités linguistiques pédagogiques sont très considérables pendant l'apprentissage. La Reine Morte est une pièce très remarquable pour étudier à l'égard de ses qualités pédagogiques linguistiques. Dans ce travail, on a cherché à confirmer l'efficacité pédagogique de La Reine Morte de Henry de Montherlant, en donnant des exemples des répétitions intéressant et utiles, des dialogues réciproques pleins des connaissances grammaticales, et des monologues longues possédant des variétés efficaces linguistiques et nécessaires. Pour cette raison, La Reine Morte est une pièce pour ceux qui cherchent à apprendre le français comme langue étrangère.

Bibliographie

- Ali Bouacha, Abdelmadjid, (1978). *La Pédagogie du Français Langue étrangère*, Ed. Hachette, Paris.
- Blanc, André, (1970). Montherlant La Reine Morte, Profil d'une Œuvre (collection dirigée par Georges Décote), Ed. Hatier, Paris
- Leon, Monique, (1964). *Exercices Systématiques de Prononciation Française Fasc 2*, Librairies Hachette et Larousse,
- Montherlant, Henry de, (1947). *La Reine Morte*, Editions Gallimard,
- Montherlant, Henry de, (1950). *Notes Sur Mon Théâtre*, Ed. L'Arche, Paris
- Requedat, François, (1965). *Les Exercices Structuraux*, Librairies Hachette et Larousse,
- Richterich, René -Scherer, Nicolas, (1975). *Composition Orale et Apprentissage des langues*, Ed. Hachette, Paris.
- Rivers, W. M., (1964). *The psychologist and the foreign language teacher*, Chicago, The University of Chicago Press
- http://www.romanice.ase.ro/dialogos/14/06_Dobre-La-metode-audio.pdf
- Unesco, (1963). *Guides Pratiques pour l'Éducation Extrascolaire*, Unesco.